EUROPSKA
KOMISIJA

VISOKI PREDSTAVNIK
UNIJE ZA VANJSKE
POSLOVE I
SIGURNOSNU POLITIKU

Bruxelles, 25.9.2017.
JOIN(2017) 37 final

ANNEX 6

PRILOG

Zajedničkom prijedlogu odluke Vijeća

o sklapanju, u ime Europske unije, Sveobuhvatnog i pojačanog sporazuma o partnerstvu između Europske unije i Europske zajednice za atomsku energiju i njihovih država članica, s jedne strane, i Republike Armenije, s druge strane

PRILOG XI.

DODATNE ODREDBE O JAVNOJ NABAVI

A. Europska unija:

ugovori o koncesijama za radove obuhvaćeni Direktivom 2014/23/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 26. veljače 2014. o dodjeli ugovorâ o koncesiji, kako je izmijenjena, kad ih dodjeljuje tijelo navedeno u prilozima 1. i 2. Europske unije Dodatku I. Sporazuma WTO-a o javnoj nabavi u skladu s režimom iz te Direktive. Taj je režim u skladu s člancima I., II., IV., VI., VII. (osim točke 2. podtočke (e) i točke 2. podtočke (l)), XVI. (osim stavaka 3. i 4.) i XVIII. Sporazuma WTO-a o javnoj nabavi.

B. Republika Armenija:

ugovori o koncesijama obuhvaćeni režimom iz Zakona o javnoj nabavi, kad ih dodjeljuje tijelo navedeno u prilozima I. i II. Republike Armenije Dodatku I. Sporazuma WTO-a o javnoj nabavi.

PRILOG XII.

POGLAVLJU 2.: ODREDBE O SPRJEČAVANJU PRIJEVARA I NADZORU iz GLAVE VII.: FINANCIJSKA POMOĆ I ODREDBE O SPRJEČAVANJU PRIJEVARA I NADZORU

Republika Armenija obvezuje se postupno približiti svoje zakonodavstvo sljedećem zakonodavstvu Europske unije i međunarodnim instrumentima u utvrđenim rokovima.

Konvencija od 26. srpnja 1995. o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica

Primjenjuju se sljedeće odredbe te Konvencije:

– članak 1. – opće odredbe, definicije,

– članak 2. stavak 1. – poduzimanje potrebnih mjera kako bi se osiguralo da postupanje iz članka 1. te sudjelovanje u takvom postupanju, poticanje na njega ili pokušaji postupanja iz članka 1. stavka 1. budu kažnjivi djelotvornim, razmjernim i odvraćajućim kaznama

Raspored: te odredbe te Konvencije provode se od stupanja na snagu ovog Sporazuma.

– članak 3. – kaznena odgovornost voditelja poduzeća.

Raspored: te odredbe te Konvencije provode se u roku od tri godine od stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Protokol uz Konvenciju o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica

Primjenjuju se sljedeće odredbe tog Protokola:

– članak 1. stavak 1. točka (c) i članak 1. stavak 2. – mjerodavne definicije,

– članak 2. – pasivna korupcija,

– članak 3. – aktivna korupcija,

– članak 5. stavak 1. – poduzimanje potrebnih mjera kako bi se osiguralo da postupanje iz članaka 2. i 3. te sudjelovanje u takvom postupanju i poticanje na njega budu kažnjivi djelotvornim, razmjernim i odvraćajućim kaznama,

– članak 7. u mjeri u kojoj upućuje na članak 3. Konvencije.

Raspored: te odredbe tog Protokola provode se od stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Drugi protokol uz Konvenciju o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica

Primjenjuju se sljedeće odredbe tog Protokola:

– članak 1. – definicije,

– članak 2. – pranje novca,

– članak 3. – odgovornost pravnih osoba,

– članak 4. – sankcije za pravne osobe,

– članak 12. u mjeri u kojoj upućuje na članak 3. Konvencije.

Raspored: te odredbe tog Protokola provode se od stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Zaštita novca od krivotvorenja

Uredba Vijeća (EZ) br. 1338/2001 od 28. lipnja 2001. o utvrđivanju mjera potrebnih za zaštitu eura od krivotvorenja

Direktiva 2014/62/EZ Europskog Parlamenta i Vijeća od 15. svibnja 2014. o zaštiti eura i drugih valuta od krivotvorenja

Raspored: te odredbe Uredbe (EZ) br. 1338/2001 i Direktive 2014/62/EU provode se u roku od tri godine od stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Međunarodna konvencija o sprječavanju krivotvorenja novca (Ženeva, 1929.)

Raspored: Konvencija se potpisuje i ratificira nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma.

PROTOKOL UZ GLAVU VII.
FINANCIJSKA POMOĆ
I ODREDBE O SPRJEČAVANJU PRIJEVARA I NADZORU
POGLAVLJE 2.: ODREDBE O SPRJEČAVANJU PRIJEVARA I NADZORU

Protokol o definicijama

1. „Nepravilnost” znači svako kršenje odredbe prava EU-a, ovog Sporazuma ili sporazuma i ugovora koji iz njega proizlaze uzrokovano činjenjem ili nečinjenjem određenog gospodarskog subjekta, a koje šteti ili bi moglo štetiti općem proračunu Europske unije ili proračunima kojima ona upravlja bilo putem smanjenja ili gubitka prihoda iz vlastitih sredstava koja se prikupljaju izravno u ime Europske unije ili putem neopravdanog izdatka.

2. „Prijevara” znači:

(a) u pogledu rashoda, svako namjerno činjenje ili nečinjenje koje se odnosi na:

- upotrebu ili prikazivanje lažnih, netočnih ili nepotpunih izjava ili dokumenata, čija je posljedica protupravno prisvajanje ili nepropisno zadržavanje sredstava iz općeg proračuna Europske unije ili proračuna kojima upravlja Europska unija, odnosno kojima se upravlja u ime Europske unije,

- neotkrivanje informacija, čime se krši određena obveza, s istim učinkom kao što je opisano u prvoj alineji ove točke,

– zloupotrebu sredstava iz prve alineje ove točke za potrebe koje nisu one potrebe za koje su sredstva izvorno odobrena,

(b) u pogledu prihoda, svako namjerno činjenje ili nečinjenje koje se odnosi na:

– upotrebu ili iznošenje lažnih, netočnih ili nepotpunih izjava ili dokumenata koji za posljedicu imaju nezakonito smanjenje sredstava općega proračuna EU-a ili proračunâ kojima upravlja EU ili kojima se upravlja u ime EU-a,

– neotkrivanje informacija, čime se krši određena obveza, s istim učinkom,

– zloupotrebu zakonski dobivene koristi s istim učinkom.

3. „Aktivna korupcija” znači namjerna radnja bilo koje osobe koja dužnosniku obeća dati ili daje, izravno ili putem posrednika, bilo kakvu prednost za njega samog ili za treću osobu kako bi djelovao ili se suzdržao od djelovanja u skladu sa svojom dužnošću ili kako bi pri obavljanju svojih dužnosti djelovao protivno svojim službenim dužnostima na način koji šteti ili bi mogao štetiti financijskim interesima Europske unije.

4. „Pasivna korupcija” znači namjerna radnja dužnosnika koji izravno ili putem posrednika traži ili prima bilo kakvu prednost za sebe ili za treću osobu ili prihvaća obećanje takve prednosti, kako bi djelovao ili se suzdržao od djelovanja u skladu sa svojom dužnosti ili kako bi pri obavljanju svojih dužnosti djelovao protivno svojim službenim dužnostima na način koji šteti ili bi mogao štetiti financijskim interesima Europske unije.

5. „Sukob interesa” znači svaka situacija u kojoj bi se sposobnost nepristranog i objektivnog djelovanja osoblja mogla dovesti u sumnju zbog razloga definiranih u članku 57. Uredbe (EU, Euratom) br. 966/2012. Europskog parlamenta i Vijeća od 25. listopada 2012. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije.

6. „Nepropisno isplaćen” znači isplaćen protivno pravilima koja se primjenjuju na fondove EU-a.

7. „Europski ured za borbu protiv prijevara” (OLAF) znači služba Europske komisije specijalizirana za borbu protiv prijevara. OLAF je operativno neovisan i nadležan je za provedbu administrativnih istraga radi suzbijanja prijevara, korupcije i drugih nezakonitih aktivnosti koje negativno utječu na financijske interese Europske unije, kako je predviđeno Uredbom (EU, Euratom) br. 883/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. rujna 2013. o istragama koje provodi Europski ured za borbu protiv prijevara (OLAF) i stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 1073/1999 Europskog parlamenta i Vijeća te Uredbe Vijeća (Euratom) br. 1074/1999 i Uredbom (Euratom, EZ) br. 2185/96 od 11. studenoga 1996. o provjerama i inspekcijama na terenu koje provodi Komisija s ciljem zaštite financijskih interesa Europskih zajednica od prijevara i ostalih nepravilnosti.

PROTOKOL

O UZAJAMNOJ ADMINISTRATIVNOJ POMOĆI U CARINSKIM PITANJIMA

ČLANAK 1.

Definicije

Za potrebe ovog Protokola:

(a) „carinsko zakonodavstvo” znači sve zakonske ili regulatorne odredbe primjenjive na državnim područjima stranaka, a kojima se uređuju uvoz, izvoz i provoz robe te stavljanje robe pod bilo koji carinski režim ili postupak, uključujući mjere zabrane, ograničavanja i kontrole;

(b) „tijelo koje podnosi zahtjev” znači nadležno upravno tijelo koje je stranka imenovala u tu svrhu i koje podnosi zahtjev za pomoć na temelju ovog Protokola;

(c) „tijelo koje prima zahtjev” znači nadležno upravno tijelo koje je stranka imenovala u tu svrhu i koje prima zahtjev za pomoć na temelju ovog Protokola;

(d) „osobni podaci” znači sve informacije koje se odnose na identificiranog pojedinca ili pojedinca kojeg se može identificirati i

(e) „radnja kojom se krši carinsko zakonodavstvo” znači svako kršenje ili pokušaj kršenja carinskog zakonodavstva.

ČLANAK 2.

Područje primjene

1. Stranke pomažu jedna drugoj u okviru svojih nadležnosti, na način i pod uvjetima utvrđenima u ovom Protokolu, kako bi osigurale pravilnu primjenu carinskog zakonodavstva, a posebno sprječavanjem, istraživanjem i suzbijanjem radnji kojima se krši to zakonodavstvo.

2. Pomoć u carinskim pitanjima, kako je predviđeno u ovom Protokolu, primjenjuje se na svako upravno tijelo stranke koje je nadležno za primjenu ovog Protokola. Njome se ne dovode u pitanje odredbe kojima se uređuje uzajamna pomoć u kaznenim stvarima niti obuhvaća informacije prikupljene na temelju ovlaštenja na zahtjev pravosudnog tijela, osim ako to tijelo da svoju suglasnost za prenošenje tih informacija.

3. Pomoć u naplati carine, poreza ili novčanih kazni nije obuhvaćena ovim Protokolom.

ČLANAK 3.

Pomoć na zahtjev

1. Na zahtjev tijela koje podnosi zahtjev, tijelo koje prima zahtjev dostavlja mu sve relevantne informacije koje će omogućiti tijelu koje podnosi zahtjev da osigura pravilnu primjenu carinskog zakonodavstva, uključujući informacije koje se odnose na uočene ili planirane aktivnosti koje predstavljaju ili bi mogle predstavljati radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo.

2. Na zahtjev tijela koje podnosi zahtjev, tijelo koje prima zahtjev obavješćuje ga o sljedećem:

(a) je li roba izvezena iz područja jedne stranke propisno uvezena na područje druge stranke, navodeći, prema potrebi, carinski postupak koji se primjenjuje na tu robu;

(b) je li roba uvezena na područje jedne stranke propisno izvezena iz područja druge stranke, navodeći, prema potrebi, carinski postupak koji se primjenjuje na tu robu.

3. Na zahtjev tijela koje podnosi zahtjev, tijelo koje prima zahtjev, u skladu sa svojim zakonskim ili regulatornim odredbama, poduzima nužne mjere za osiguravanje posebnog nadzora nad sljedećim:

(a) fizičkim ili pravnim osobama za koje postoji osnovana sumnja da su uključene ili su bile uključene u radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo ili

(b) mjestima na kojima je roba uskladištena ili može biti uskladištena na takav način da postoji osnovana sumnja da se tom robom namjerava koristiti za radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo;

(c) robom koja se prevozi ili bi se mogla prevoziti na takav način da postoji osnovana sumnja da se tom robom namjerava koristiti za radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo i

(d) prijevoznim sredstvima kojima se koristi ili bi se moglo koristiti na takav način da postoji osnovana sumnja da se tim prijevoznim sredstvima namjerava koristiti za radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo.

ČLANAK 4.

Spontana pomoć

Stranke pomažu jedna drugoj, na vlastitu inicijativu i u skladu sa svojim zakonskim ili regulatornim odredbama, ako to smatraju nužnim za propisnu primjenu carinskog zakonodavstva, posebno pružanjem prikupljenih informacija koje se odnose na:

(a) aktivnosti koje jesu ili se čini da jesu radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo i koje bi mogle biti od interesa za drugu stranku,

(b) nova sredstva ili metode koje se upotrebljavaju u provođenju radnji kojima se krši carinsko zakonodavstvo,

(c) robu u vezi s kojom se provode radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo,

(d) fizičke ili pravne osobe za koje postoje opravdani razlozi za pretpostavku da su uključene ili su bile uključene u radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo i

(e) prijevozna sredstva za koja postoje opravdani razlozi za pretpostavku da su bila upotrebljavana ili se trenutačno upotrebljavaju ili bi se mogla upotrijebiti za radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo.

ČLANAK 5.

Dostava i obavješćivanje

1. Na zahtjev tijela koje podnosi zahtjev tijelo koje prima zahtjev, u skladu s vlastitim pravnim ili regulatornim odredbama koje se primjenjuju na to tijelo, poduzima sve potrebne mjere kako bi adresatu s boravištem odnosno poslovnim nastanom na području tijela koje prima zahtjev dostavio sve dokumente ili ga obavijestio o svim odlukama koje donosi tijelo koje podnosi zahtjev i koje spadaju u područje primjene ovog Protokola.

2. Zahtjevi za dostavu dokumenata ili obavješćivanje o odlukama dostavljaju se u pisanom obliku na službenom jeziku tijela koje prima zahtjev ili na jeziku koji je prihvatljiv tom tijelu.

ČLANAK 6.

Oblik i sadržaj zahtjeva za pružanje pomoći

1. Zahtjevi u skladu s ovim Protokolom podnose se u pisanom obliku. Uz njih se prilažu dokumenti potrebni za ispunjavanje zahtjeva. U hitnim slučajevima tijelo koje prima zahtjev može prihvatiti i usmene zahtjeve, ali tijelo koje podnosi zahtjev te usmene zahtjeve bez odlaganja potvrđuje u pisanom obliku.

2. Zahtjevi koji se podnose u skladu sa stavkom 1. sadržavaju sljedeće informacije:

(a) tijelo koje podnosi zahtjev,

(b) pomoć koja se traži,

(c) predmet zahtjeva i razloge za podnošenje zahtjeva,

(d) zakonske ili regulatorne odredbe i druge pravne elemente,

(e) što točnije i sveobuhvatne podatke o fizičkim ili pravnim osobama koje su predmet istraga, i

(f) sažetak relevantnih činjenica i već poduzetih istraga.

3. Zahtjevi se podnose na službenom jeziku tijela koje prima zahtjev ili na jeziku koji je prihvatljivom tom tijelu. Ovaj se uvjet ne odnosi na dokumente koji se prilažu uz zahtjev na temelju stavka 1.

4. Ako zahtjev nije u skladu sa službenim zahtjevima navedenima u stavcima od 1. do 3., tijelo koje prima zahtjev može zatražiti ispravak ili dopunu zahtjeva. Tijela svake stranke u međuvremenu mogu naložiti provedbu mjera predostrožnosti.

ČLANAK 7.

Obrada zahtjeva

1. Kako bi ispunilo zahtjev za pomoć, tijelo koje prima zahtjev, u granicama svojih nadležnosti i raspoloživih sredstava, postupa kao da djeluje za vlastiti račun ili na zahtjev drugih tijela iste stranke dostavljanjem informacija koje već posjeduje, provođenjem odgovarajućih istraga ili organiziranjem njihova provođenja. Ta se odredba odnosi i na svako drugo tijelo kojem je zahtjev uputilo tijelo koje prima zahtjev kada ono ne može sâmo djelovati.

2. Zahtjevi za pomoć rješavaju se u skladu sa zakonskim ili regulatornim odredbama stranke primatelja zahtjeva.

3. Propisno ovlašteni službenici stranke mogu, uz suglasnost druge stranke i na temelju uvjeta koje je ta stranka utvrdila, biti nazočni kako bi u prostorijama tijela koje prima zahtjev, ili drugog zainteresiranog tijela navedenog u stavku 1., primili informacije koje se odnose na radnje koje jesu ili bi mogle biti radnje kojima se krše carinski propisi, a koje su potrebne tijelu koje podnosi zahtjev u smislu ovoga Protokola.

4. Propisno ovlašteni službenici jedne stranke uz suglasnost druge stranke i pod uvjetima koje ta stranka odredi mogu biti prisutni tijekom istraga koje se provode na području druge stranke.

ČLANAK 8.

Način prenošenja informacija

1. Tijelo koje prima zahtjev dostavlja rezultate istraga tijelu koje podnosi zahtjev u pisanom obliku zajedno s odgovarajućom dokumentacijom, ovjerenim preslikama i ostalim.

2. Te informacije mogu se dostaviti u elektroničkom obliku.

3. Tijelo koje podnosi zahtjev može zatražiti prijenos izvornih dokumenata samo ako ovjerene preslike ne bi bile dostatne. Ti se izvornici vraćaju što je prije moguće.

ČLANAK 9.

Izuzeci od obveze pružanja pomoći

1. Pomoć se može odbiti ili može podlijegati ispunjavanju određenih uvjeta ili zahtjeva u slučajevima kada jedna stranka smatra da bi pružanje pomoći u skladu s ovim Protokolom:

(a) moglo dovesti u pitanje suverenitet Republike Armenije ili države članice od koje je zatraženo pružanje pomoći u okviru ovog Protokola,

(b) moglo dovesti u pitanje javni poredak, sigurnost, državnu tajnu ili druge bitne interese, posebno u slučajevima iz članka 10. stavka 2., ili

(c) dovelo do povrede industrijske, poslovne ili profesionalne tajne.

2. Tijelo koje prima zahtjev može odgoditi pružanje pomoći uz obrazloženje da bi se njome ometalo istrage, progone ili postupke koji su u tijeku. Tijelo koje prima zahtjev u tom se slučaju savjetuje s tijelom koje podnosi zahtjev kako bi utvrdilo može li se pomoć pružiti u skladu s uvjetima koje bi tijelo koje prima zahtjev moglo zahtijevati.

3. Ako tijelo koje podnosi zahtjev traži pomoć koju samo ne bi moglo pružiti kada bi se to od njega tražilo, upozorit će na tu činjenicu u svojem zahtjevu. Tijelo koje prima zahtjev zatim odlučuje kako odgovoriti na taj zahtjev.

4. U slučajevima iz stavaka 1. i 2. tijelo koje prima zahtjev o svojoj odluci i razlozima za nju mora bez odgađanja obavijestiti tijelo koje podnosi zahtjev.

ČLANAK 10.

Razmjena i povjerljivost informacija

1. Sve informacije koje su na bilo koji način dostavljene u skladu s ovim Protokolom povjerljive su ili ograničene prirode, u skladu sa zakonodavstvom i propisima koji se primjenjuju na svaku stranku. Te su informacije obuhvaćene obvezom čuvanja službene tajne i uživaju zaštitu koja je za slične informacije predviđena odgovarajućim zakonima i propisima stranke koja ih je primila.

2. Osobni se podaci mogu razmjenjivati samo ako se stranka koja ih prima obveže da će štititi takve podatke na način koji druga stranka smatra odgovarajućim.

3. Upotreba informacija dobivenih u okviru ovog Protokola u pravosudnim ili upravnim postupcima pokrenutima u pogledu radnji kojima se krše carinski propisi smatra se upotrebom za potrebe ovog Protokola. Prema tome, stranke u svojim evidencijama dokaza, izvješćima i iskazima te u postupcima i optužbama pred sudovima mogu upotrijebiti kao dokaz dobivene informacije i dokumente u koje su stekle uvid u skladu s odredbama ovog Protokola. Tijelo koje prima zahtjev može dostavljanje informacija ili dopuštanje pristupa dokumentima uvjetovati obavješćivanjem o takvoj upotrebi.

4. Dobivene se informacije upotrebljavaju samo u svrhe predviđene ovim Protokolom. Ako jedna stranka želi upotrijebiti te informacije u druge svrhe, potrebna joj je prethodna pisana suglasnost tijela koje je dostavilo informacije. Takva upotreba zatim podliježe svim ograničenjima koja propiše to tijelo.

ČLANAK 11.

Vještaci i svjedoci

Tijelo koje prima zahtjev može ovlastiti službenika druge stranke da u okviru danog ovlaštenja vještači ili svjedoči u sudskim ili upravnim postupcima koji se odnose na pitanja obuhvaćena ovim Protokolom te dostavi predmete, dokumente ili njihove ovjerene preslike ako su potrebni za postupak. U zahtjevu za vještačenje ili svjedočenje mora biti jasno naznačeno pred kojim se sudskim ili upravnim tijelom službenik mora pojaviti, zbog kojeg predmeta i na temelju koje će funkcije ili kvalifikacije biti ispitan.

ČLANAK 12.

Troškovi pružanja pomoći

Stranke će odustati od svih međusobnih potraživanja povrata troškova koji nastanu provedbom ovoga Protokola, osim, prema potrebi, troškova za vještake i svjedoke te tumače i prevoditelje koji nisu državni službenici.

ČLANAK 13.

Provedba

1. Provedba ovog Protokola povjerava se, s jedne strane, carinskim tijelima Republike Armenije i, s druge strane, nadležnim službama Europske komisije i carinskim tijelima država članica, prema potrebi. Oni donose odluke o svim praktičnim mjerama i postupcima potrebnima za njegovu provedbu, uzimajući u obzir primjenjivo zakonodavstvo i propise, posebno u području zaštite osobnih podataka.

2. Stranke se međusobno savjetuju i naknadno obavješćuju jedna drugu o mjerama provedbe koje donesu u skladu s odredbama ovog Protokola.

3. U Europskoj uniji odredbe ovog Protokola ne utječu na razmjenu bilo kojih informacija dobivenih u okviru ovog Protokola među nadležnim službama Europske komisije i carinskim tijelima država članica. U Republici Armeniji odredbe ovog Protokola ne utječu na razmjenu bilo kojih informacija dobivenih u okviru ovog Protokola među carinskim tijelima Republike Armenije.

ČLANAK 14.

Drugi sporazumi

Odredbe ovog Protokola imaju prednost pred odredbama svih bilateralnih sporazuma o uzajamnoj pomoći koji su sklopljeni ili bi mogli biti sklopljeni između pojedinih država članica i Republike Armenije, u mjeri u kojoj odredbe tog sporazuma nisu u skladu s odredbama ovog Protokola.

ČLANAK 15.

Savjetovanje

Kad je riječ o tumačenju i provedbi ovog Protokola, stranke se međusobno savjetuju u cilju rješavanja svih pitanja u okviru Pododbora za carinu osnovanog na temelju članka 126. ovog Sporazuma.